

CHAMBER MUSIC AM BLOOMSDAY

8 musikalische Annäherungen
an James Joyce

Dienstag, 16. Juni 2015
19.30 Uhr
Solitär
Universität Mozarteum
Mirabellplatz 1

Programm

Marco Döttlinger	nat music die zeit und der fluss und der berg für Bassflöte, Violoncello, Klavier und Elektronik	UA
David Macculi	UM 2590918/1 für Klavier	ÖE
Hannes Heher	Joyce – Songs für Sopran und Klavier	UA
Dieter Torkewitz	Strings in the earth and air – nach J. Joyce für Flöte, Gitarre, Klavier, Violoncello und Sopran	UA
S. David Hummel	WELLADAY! For the winds of May (2015) für Sopran und Gitarre	UA
Klaus Ager	rain on ragoon für Sopran, Violoncello und Gitarre	UA
Agustín Castilla-Ávila	Sleep now, O sleep now für Sopran, Flöte, Violoncello und Gitarre	UA
Klaus Wiede	The Name is Joyce. James Joyce. Ein Vaudeville für Sopran und vier Instrumente <i>Mocker Buck Mulligan</i> <i>Stephen's Green</i> <i>Gentle Lady</i> <i>There is no answer</i> <i>Irish Beauty</i> für Flöte, Gitarre, Violoncello, Klavier und Sopran	UA

Ausführende

Gunnar Berg Ensemble Salzburg

Suvi Väyrynen und Alexandra Raczynska, *Sopran*
David Gruber, *Flöte*
Chih Hui Chang, *Violoncello*
Yvonne Zehner, *Gitarre*
Per Rundberg, *Klavier*



James Joyce (* 2. Februar 1882 in Rathgar (heute ein Stadtteil von Dublin); † 13. Januar 1941 in Zürich) war ein irischer Schriftsteller. Besonders seine wegweisenden Werke *Dubliner*, *Ulysses* und *Finnegans Wake* verhalfen ihm zu großer Bekanntheit. Er gilt als einer der wichtigsten Vertreter der literarischen Moderne.

Marco Döttlinger
nat music
die zeit und der fluss und der berg

James Joyce:
„Die wahren Protagonisten meines Buches
sind die Zeit und der Fluss und der Berg.“

Hannes Heher
nach James Joyce, aus:
„Gelegenheitsverse“

1.
There is a young gallant named Sax
Who is prone to hayfever attacks
 For the prime of the year
 To cupid so dear
Stretchens maidens – and men! – on
their backs.
(1916)

2.
There's a monarch who knows no repose
For he's dressed in a dual trunk hose
 And ever there itches
 Some part of his breeches;
How he stands it the Lord only knows.
(1916)

3.
There was a kind lady called Gregory,
Said >Come to me, poets in beggary<,
 But found her imprudence
 When thousands of students
Cried, >All, we are in that category<.
(1902)

4.
There's a George of the Georges named
David
With whose words we are now night and
day fed.
 He cries: I'll give small rations
 To all the small nations.
Bully God made this world – but I'll save it.
(1917)

Dieter Torkewitz
Strings in the earth and air

Strings in the earth and air
Make music sweet;
Strings by the river where
The willows meet.

There's music along the river
For Love wanders there,
Pale flowers on his mantle,
Dark leaves on his hair.

All softly playing,
With head to the music bent,
And fingers straying
Upon an instrument.

S. David Hummel
WELLADAY! For the winds of May

Winds of May, that dance on the sea,
Dancing a ring-around in glee
From furrow to furrow, while overhead
The foam flies up to be garlanded,
In silvery arches spanning the air,
Saw you my true love anywhere?
Welladay! Welladay!
For the winds of May!
Love is unhappy when love is away!

Klaus Ager
rain on ragoon
nach Texten von James Joyce

XVI
O cool is the valley now
And there, love, will we go
For many a choir is singing now
Where Love did sometime go.
And hear you not the thrushes calling,
Calling us away?
O cool and pleasant is the valley
And there, love, will we stay.

XXVIII
Gentle lady, do not sing
Sad songs about the end of love;
Lay aside sadness and sing
How love that passes is enough.

Sing about the long deep sleep
Of lovers that are dead, and how
In the grave all love shall sleep:
Love is aweary now.

XXXII
Rain has fallen all the day.
O come among the laden trees:
The leaves lie thick upon the way
Of memories.

Staying a little by the way
Of memories shall we depart.
Come, my beloved, where I may
Speak to your heart.

She weeps over ragoon

Rain on Ragoon falls softly, softly falling
Where my dark lover lies.
Sad is his voice that calls me, sadly
calling
At grey moonrise.

Love, hear thou
How desolate the heart is, ever calling,
Ever unanswered – and the dark rain falling
Then as now.

Dark too our hearts, O love, shall lie, and
cold
As his sad heart has lain
Under the moon-grey nettles, the black
mould
And muttering rain.

Agustín Castilla-Ávila
Sleep now, O sleep now

I
Strings in the earth and air
Make music sweet;
Strings by the river where
The willows meet.

There's music along the river
For Love wanders there,
Pale flowers on his mantle,
Dark leaves on his hair.

All softly playing,
With head to the music bent,
And fingers straying
Upon an instrument.

XXXV
All day I hear the noise of waters
Making moan,
Sad as the sea-bird is when, going
Forth alone,
He hears the winds cry to the water's
Monotone.
The grey winds, the cold winds are blowing
Where I go.
I hear the noise of many waters
Far below.

All day, all night, I hear them flowing
To and fro.

IX

Winds of May, that dance on the sea,
Dancing a ring-around in glee
From furrow to furrow, while overhead
The foam flies up to be garlanded,
In silvery arches spanning the air,
Saw you my true love anywhere?
Welladay! Welladay!

For the winds of May!
Love is unhappy when love is away!

XXXIV

Sleep now, O sleep now,
O you unquiet heart!
A voice crying „Sleep now“
Is heard in my heart.

The voice of the winter
Is heard at the door.
O sleep, for the winter
Is crying „Sleep no more.“

My kiss will give peace now
And quiet to your heart—
Sleep on in peace now,
O you unquiet heart!

Klaus Wiede
The Name is Joyce. James Joyce.

Mocker Buck Mulligan

Introibo ad altare dei
Stately, plump Buck Mulligan came
Ein gelber Schlafrock
on the mild morning air, he came forward.
Primelgelbe Eleganz, die losen Falten um
die Beine raffend
das feiste Gesicht, ein freundliches Lächeln
das in seiner Länge pferdehafte Gesicht.
Feierlich schritt er und segnete dreimal den
Turm.

Denn dies, o geliebte Gemeinde,
ist der wahre eucharistische Jakob.
Er hackte das Gebratene auf drei Teller
In Nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti

Jimmy Joyce, Jimmy Joyce, where have you
been?
I was in London to see the queen.
Jimmy Joyce, Jimmy Joyce, what saw you,
tell!
I saw a bed in the Euston Hotel.

I'm stony.
Hurry out and bring us back some money.
Today the bards must drink and junket.
Won't we have a merry time.
Every man this day will do his Irish duty,
drinking whisky, beer and vine.
Buck Mulligan, von Rührung übermannt,
verstummt

Stephen's green

The wind up and gave a shout
Whistled on his fingers
Kicked the withered leaves about
And thumbed the branches with his hand
And said he'd kill and kill and kill,
And so he will, and will and will

(There is no answer)

Das höchste zu erreichende Gut ist ein
sauberer Mann.
Die Agnatie gewisser kinnloser Kinesen
nicht zu vergessen.
Der Gerechte fällt siebenmal.
In der Duke Lane erbrach sich ein Hund.
Ein Vater ist ein notwendiges Übel.
Trübes Licht trübt das Gedächtnis.

Man nennt mich die Perle von Asien
Wem liefte es da nicht eiskalt über den
Rücken?

Der Leichnam von John Shakespeare
wandert nicht des nachts.
Der Mann der Wissenschaft muß wie der
Mann auf der Straße
harten Tatsachen ins Gesicht sehen.

Worte? Musik? Nein, was dahinter ist,
das ist's

Gentle Lady

Do not sing sad songs
About the end of love
Lay aside sadness and sing
How love that passes is enough

Sing about the long deep sleep
Of lovers that are dead
And how in the grave
All love shall sleep.

As an Irish Beauty, Sir

My dear, did you never hear of buxom
Molly Bloom at all,
as plump as an Irish beauty, Sir, as any
Levi-Blumenthal?

Ich weiß was ich tue

Nicht zu viel allerdings
Und ein bisschen singen
von Zeit zu Zeit

und dann zieh ich mich langsam an

dass er auch schön was mitbekommt
und dass ihm sein Pimmel zum Stehen
kommt

und dann geh ich aus
da soll er dann auch alles erfahren

dass seine Frau gefickt wird bis rauf an
den Hals
nicht von ihm,
so fünf bis sechs Mal in einer Tour

I've lost my daring Dandy look:
Molly Bloom has left me here for to cry
Now ev'ry male you meet with has
a finger in her pie.
She's left me on her doorstep for to die.

Damals unter den Rhododendren
dass er mir den Antrag gemacht hat
da hab ich ihm die ganze Lust gegeben
wie die andalusischen Mädchen
und wie er mich geküsst hat
na schön
er so gut wie jeder andere
und hab ihn mit den Augen gebeten
er soll doch noch mal fragen
ja und dann hat er mich gefragt ob ich will
ja sag ja meine Blume
und das Herz ging ihm wie wild
und ich hab ja gesagt ja ich will ja.
Ja.

Gunnar Berg Ensemble Salzburg

Das Gunnar Berg Ensemble wurde 2008 von Salzburg aus in Zusammenarbeit mit der Gunnar Berg Stiftung in Kopenhagen gegründet. Gunnar Berg (1909–1959) war der erste dodekaphonische dänische Komponist und lebte die meiste Zeit in der Schweiz, war aber in den Fünfzigerjahren einige Male in Salzburg und schrieb hier im Schloss Leopoldskron ein kleines Stück für Flöte solo.

Das Ensemble debütierte im August desselben Jahres mit Werken von Gunnar Berg und seinen österreichischen Zeitgenossen Kurt Anton Hueber und Franz Richter Herf im Rahmen der Konzertreihe MiM (Musik im Museum) im Salzburg Museum. Das Ensemble besteht aus einer variablen Besetzung, deren Kernmitglieder der Komponist und Dirigent Klaus Ager, die Cellistin Chih-Hui Chang, die Flötistin Vera Klug und die Gitarristin Yvonne Zehner sind. Projektbezogen wird es um verschiedene Instrumente erweitert.

Im Gunnar Berg Jahr 2009 standen seine Kompositionen für Soloinstrumente im Zentrum. Sowohl *Suite* für Violoncello, als auch *Pastourelle* für Flöte entstanden 1950 bei einem Aufenthalt in Salzburg, neueren Ursprungs ist das Werk *Melos I* für Gitarre aus dem Jahr 1976. Im Jahr 2009 widmeten Andor Losonczy (geb. 1932), Klaus Ager (geb. 1946) und Greg Caffrey (geb. 1963) dem Ensemble je eine Komposition für Flöte, Violoncello und Gitarre, die in Belfast uraufgeführt und in Edinburgh für Schottland, in Passau für Deutschland und in Salzburg für Österreich erstaufgeführt wurden. Seither arbeitet das Ensemble schwerpunktmäßig mit Komponisten zusammen. So brachte es 2012 in Chengdu, China, *Paramecium* für Flöte, Violoncello und 2 Gitarren von Yan Xinmin zur Uraufführung. Im selben Jahr machte das Ensemble eine Asientournee nach Peking, Shanghai und Taiwan. Auf einer Tournee im November 2014 nach Dänemark erarbeitete das Ensemble in einer Zusammenarbeit mit dem Snow Mask Ensemble mehrerer Werke dänischer Komponisten und brachte diese neben Werken von Gunnar Berg, Klaus Ager, Stefan David Hummel, Agustín Castilla-Ávila u.a. zur Uraufführung.

2009 wurde auch eine CD mit Werken von A. Losonczy, A. Castilla-Ávila, K. Ager, B. Lang und G. Caffrey produziert.

In Zusammenarbeit mit dem El Cimarron Ensemble aus Hallein fand vor kurzem ein Terry Riley Projekt in Hallein statt.